



01000541104940004



583

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 54

11 Απριλίου 1994

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2201

Κύρωση Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ρουμανίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία που υπογράφηκε στην Αθήνα την 9η Ιουνίου 1993 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, αναφερόμενες εφεξής «Τα συμβαλλόμενα Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

Εκτιμώντας τη σπουδαιότητα της ανάπτυξης τουριστικών σχέσεων μεταξύ των λαών τους για καλύτερη αμοιβαία κατανόηση,

Αναγνωρίζοντας ότι ο τουρισμός είναι ένα εξαιρετο μέσο για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης και για την ενίσχυση και περαιτέρω διεύρυνση των φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα προωθήσουν μία στενότερη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων

τουριστικών αρχών τους προκειμένου να διευκολύνουν τις σχέσεις τους στον τομέα του τουρισμού και να αναπτύξουν τις τουριστικές ανταλλαγές τους.

Άρθρο ΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριακών, διαφημιστικών υλικών και υλικών προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο ΙΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω των αντίστοιχων φορέων τους που ασχολούνται με τουριστικές δραστηριότητες, θα διευκολύνουν τις ανταλλαγές εμπειρίας στον τομέα του τουρισμού με σκοπό να βελτιώσουν την αμοιβαία γνώση της τουριστικής τους υποδομής.

Θα υποστηρίξουν επίσης τις ανταλλαγές τεχνικών πληροφοριών και εγγράφων σχετικά με:

- τους τουριστικούς πόρους
- τις μεθόδους και συστήματα για εκπαίδευση προσωπικού
- τη χορήγηση υποτροφιών στον τομέα των τουριστικών επαγγελματιών
- τις μελέτες και έρευνες σχετικά με την προστασία και διατήρηση των φυσικών και πολιτιστικών πόρων σαν τουριστικών πόρων έλξης,
- τους νόμους και τους κανονισμούς στον τομέα του τουρισμού
- τις τουριστικές στατιστικές.

Άρθρο ΙV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα λάβουν κάθε μέτρο προκειμένου:

- Να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των τουριστικών επιχειρήσεων (δημοσίων και ιδιωτικών) και των δύο χωρών (όπως αλυσίδων ξενοδοχείων, τουρ οπερέϊτορς, ταξιδιωτικών γραφείων) που αποσκοπούν στην παροχή τουριστικών υπηρεσιών σε συμβατική βάση.
- Να διευκολύνουν τις ιδιωτικές τουριστικές επενδύσεις προκειμένου να εκσυγχρονισθούν και ανακαινισθούν υφιστάμενες μονάδες ή να ιδρυθούν νέες.

Άρθρο V

Σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται προηγούμενες διεθνείς τους υποχρεώ-

σεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν την ευκόλυνση των ταξιδιωτικών διατυπώσεων προς το σκοπό της αύξησης της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο VI

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των Αυτοκινητιστικών Λεσχών των χωρών τους με σκοπό την προώθηση της τουριστικής κίνησης με αυτοκίνητα.

Άρθρο VII

Προκειμένου να υλοποιηθεί αυτή η Συμφωνία μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω υποβολής συστάσεων προς τις αρμόδιες αρχές, θα ιδρυθεί μία Μικτή Επιτροπή που θα αποτελείται από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας και στην οποία πρόσωπα από τον ιδιωτικό τουριστικό φορέα μπορεί επίσης να κληθούν να μετάσχουν.

Η συνάντηση της Επιτροπής θα πραγματοποιείται σε καθεμία από τις δύο χώρες εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο VIII

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά τη γνωστοποίηση και από τα δύο Μέρη δια της διπλωματικής οδού ότι ολοκληρώθηκαν οι συνταγματικές απαιτήσεις κάθε χώρας για τη θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έξι (6) μήνες τουλάχιστον πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Άρθρο IX

Η παρούσα Συμφωνία αντικαθιστά την προηγούμενη που υπεγράφη την 14η Ιουλίου 1971 στην Αθήνα.

Έγινε στην Αθήνα, την 9η Ιουνίου 1993 εις διπλούν στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας	Για την Κυβέρνηση
--	-------------------

Θεόδωρος Κασσίμης	Matei Dan
Υφυπουργός	Υπουργός
Εθνικής Οικονομίας	Τουρισμού

Agreement

on cooperation in the field of Tourism
between

the Government of the Hellenic Republic
and the Government of Romania

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Taking into consideration the tie of friendship between their countries,

Appreciating the importance of developing tourism relations between their peoples towards a better mutual understanding,

Acknowledging that Tourism is an excellent means for promoting the economic development and for strengthening and further broadening the friendly relations between the two countries,

Have agreed upon the following:

Article I

The Contracting Parties will develop and promote a closer cooperation between their respective Tourism Authorities in order to facilitate their relations in the field of Tourism and to increase their tourist exchanges.

Article II

The Contracting Parties will encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations.

Article III

The Contracting Parties, through their relevant bodies engaged in tourist activity, will facilitate exchanges of expertise in the field of tourism, aimed at improving mutual knowledge of their tourist infrastructure.

They will also support the exchanges of technical information and documentation concerning:

- Tourist resources
- Methods and systems for personnel training
- Granting of scholarships in the field of tourist professions
- Studies and research regarding the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attractions.
- Laws and regulations in the field of Tourism
- Tourism Statistics.

Article IV

The Contracting Parties will take every measure to:

- Encourage the development of cooperation between the tourism enterprises (public and private) of both countries (such as hotel chains, tour operators, travel agencies) aimed at providing tourist services on a contractual basis;
- Facilitate private tourist investments in order to modernize and renovate existing units or to establish new ones.

Article V

Subject to their laws and regulations and without prejudice to their previous international obligations, the Contracting Parties will consider easing the traveling formalities for the purpose of increasing the tourist traffic between the two countries.

Article VI

The Contracting Parties will encourage the development of cooperation between the Automobile Clubs of their countries aimed at enhancing the tourist traffic by car.

Article VII

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be established composed of authorized representatives from each country and in which persons from the pri-

vate tourist sector may also be invited to participate.

The Commission's meeting shall take place of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Article VIII

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after notification by both parties through diplomatic channels of the completion of the constitutional requirements of each country for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five - year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Article IX

The present Agreement replaces the previous one signed on July 14, 1971 in Athens.

Done at Athens, on the 9th of June 1993 in duplicate in the Greek, Romanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic

Theodoros Kassimis
Undersecretary
of National Economy

For the Government
of Romania

Matei Dan
Minister
of Tourism

Άρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου VII της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε Συμφωνίας που κυρώνεται, από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VII παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Απριλίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Δ. ΛΙΒΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 5 Απριλίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
 Ταχ. Κώδικας : 104 32
 TELEX : 22.3211 YPET GR
 FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**
 λειτουργούν καθημερινά από 8.00' έως 13.00'

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- * Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
- * ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
- * Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
- * Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 - 52.49.547

- * Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
- Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

- * Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531

Η ετήσια συνδρομή είναι:

α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	15.000
β) » » Β'	»	30.000
γ) » » Γ'	»	10.000
δ) » » Δ'	»	30.000
ε) » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	20.000
στ) » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000
ζ) » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000
η) » » Δελτ. Εμπ. & Βιομ. Ιδ.	»	10.000
θ) » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000
ι) » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	200.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	100.000

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512

Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοήθειας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)

Δρχ.	750
»	1.500
»	500
»	1.500
»	1.000
»	500
»	250
»	500
»	150
»	10.000
»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320